

汉俄语构词法的比较

杨 余 森

汉俄两种语言在构词方法、构词手段、构词模式等方面有许多相同点。然而汉语和俄语竟毕是两种类型不同的语言,除了相同点外,还有许多不同点。即使是相同点也并非完全相同,往往是大同小异,同中有异,有的甚至是小同大异,名同实异。本文不打算全面阐述这两种语言的构词体系,只是对几个有关的问题作一些比较,以便揭示它们构词法的特点。

一 关于词素

汉俄两种语言的词素,除具有“音义结合的最小构词单位”这一共同含义外,还有许多各自不同的特点。

1. 汉语词素绝大多数是单音节词素。尽管汉语中也有双音节词素和多音节词素,但数量很少。双音节词素是与古汉语遗留下来的联绵字、拟声词和外来语的音译词相联系的;而多音节词素则属于外来语的音译词,它们都是独立成词的。这后两种词素“在汉语中没有发展的趋势,相反,还有萎缩的趋势”。因此,可以说单音节词素是汉语词素的基本形式。

俄语词素既有单音节的,也有双音节和多音节的,是三者并存的局面,无主次之分。

2. 汉语词素按其构词功能可分为:

(1) 自由词素 这类词素既可单独成词,又能同别的词素结合构成合成词。例如:

人 水

人力 人员 常人 法人 水利 水力 废水 海水

(2) 半自由词素 这类词素不能单独成词,但可以自由地同别的词素结合构成合成词。例如:言 阳

言语 言路 言教 誓言 宣言 序言 阳春 阳沟 阳电 骄阳 艳阳 夕阳

(3) 不自由词素 这类词素不能单独成词,同别的词素结合时位置又是固定的。不自由词素的词汇意义已经虚化,这有两种情况:①有些自由词素或半自由词素有时可以不同程度的虚化,当它们虚化时,自由性受到局限,如“老”作为前缀时,失去了“年纪大”这个词汇意义;②有少数词素是经常虚化的,完全不自由,如前缀“阿~”。

与汉语词素不同,俄语词素分为两大类:词根词素和词缀词素。词根词素是词主要的、不可缺少的部分,它表达词的主要词汇意义;词缀词素不是词的必备部分,它表达词根以外的附加意义。

俄语的词根词素又分为两类:自由词根和粘着词根。自由词根既可独立成词(或带词尾),也可以同其他词素结合构成派生词。例如:

СТОЛ, СТОЛ-ИК, СТОЛ-ОВЫЙ, НА-СТОЛЬ-НЫЙ, СТОЛ-ОВАТЬСЯ.

自由词根大体上与汉语的自由词素相当。

粘着词根不能独立成词,只有和词缀词素结合时才能成词。例如:

ня (снять, отнять, принять) де (надеть, одеть, раздеть)

在不能独立成词这一点上,它与汉语的半自由词素是相同的。但粘着词根的限制性更大,它只能和词缀词素结合,而且位置比较固定。

从上述比较可以看出,汉语的自由词素与半自由词素实质上都是词根词素(为叙述方便起见,本文在下面涉及汉语自由词素与半自由词素时,将采用“词根”这一术语)。

3. 汉语的不自由词素与俄语的词缀词素在性质上和功能上是相近的。二者主要的差别表现在下列三个

方面,

(1) 汉语的不自由词素和俄语的词缀词素都是根据其构词时在词中的位置进行分类的。汉语的不自由词素分为: 前缀、后缀、中缀。

前缀又名词头, 位于词根之前。例如: 老张 阿炳 初一 第二

后缀又名词尾, 位于词根之后。例如: 桌子 花儿 学者 神枪手

中缀又名词嵌, 位于两个词根之间。例如: 来得及 吃不开 傻里傻气

俄语词缀词素除前缀(пере-стройка, на-пасть)、后缀(пис-а-тель, трактор-ист)、间缀(сух-о-фрукты, пыл-е-сос)外, 尚有词尾和尾缀。

词尾位于词形式的末尾, 只在可变化的词中才能有词尾, 用于构成这些词的格或人称形式。例如: желез-н-ный, пиш-у, писа-вш-ий

尾缀位于词尾之后, 词形式末尾。俄语动词系统中有两个尾缀: ся(сь), те, 不定代词中使用三个尾缀: -то, -либо, -нибудь。

汉语不自由词素数量比较少, 适用的范围有很大的限制。

俄语词缀词素不仅在数量上比汉语不自由词素多, 而且适用的范围也更加广泛, 它涉及到大多数俄语单词。

(2) 汉语不自由词素和俄语词缀词素都具有构词与构形两大功能。汉语不自由词素的这两大功能往往是相通的。如“劳动+者——劳动者”, 加后缀“者”后, 既使动词起了形态变化, 变成了名词, 同时又构成了新词。这里构词和构形是统一的, “者”既是构形词素, 又是构词词素。汉语专门用于构形的不自由词素微乎其微, 较为典型的只有“~们”、“~了”、“~着”、“~过”等几个。

俄语的构形词缀与构词词缀一般来说界限是分明的。俄语的前缀、后缀、尾缀、间缀都是构词词缀, 俄语词尾的基本功能是构形, 只在个别情况下可用于构词(супруг-а→супруга)。同时, 除间缀外, 前缀、

后缀、尾缀中都可能含有构形词缀。例如: про-читать, прочит-а-нн-ый, красив-ее, идем-те

(3) 汉语的不自由词素的词汇意义已经虚化, 它只表示语法意义和构词意义。所谓语法意义, 就是语言单位在聚合和组合中所产生的关系意义。这里指的主要是词的语法类别和某些附加色彩, 如附加有“~者”、“~士”、“~性”、“~主义”等后缀的词多为名词, 附加有“~化”的词以动词居多。再者, 在人的姓氏前加前缀“老~”、“小~”常有亲近随便的色彩。所谓构词意义, 就是在对比生产词与派生词语义的基础上所确定的构词手段的意义, 它比词汇意义具有更大的抽象性, 它是派生词概括性的范畴意义。如后缀“师”是从“老师”这个词演变来的, 当它作后缀时词汇意义已经虚化, 而表示“掌握专门学识或技艺的人”这一构词意义, 派生出一系列的词, 如医师、厨师、技师、理发师、工程师等。

俄语词缀词素除了能表示语法意义和构词意义外, 有时还可以表示附加性的词汇意义。例如:

писать(写)——пере-писать(重写) смотреть(看)——рас-смотреть(仔细看)

опытный(实验的)——под-опытный(供实验用的) больно(疼)——пре-больно(非常疼)

4. 汉语单音节词素在数量上占优势, 在口头上一个词素是一个音节, 在书面上一个词素用一个方块字表示。书写时一个接一个, 反映不出词与词的界限。汉语单纯词与词素的存在形式在表面上是相等的, 因而在实践中区别词与词素时往往会遇到一些困难。区别二者比较简易的办法是, 考察被分析的对象是构词材料, 还是造句材料。如果它是造句材料, 能够成为句子中最小的独立单位, 那就是词; 如果它是构词材料, 不能构成句子中最小的独立单位, 那就是词素。例如:

“人是生产力中最重要的因素。” “工人是国家的主人”。

按上面所说的办法, 对这两个句子中的“人”进行分析。显而易见, 第一句中的“人”是造句材料, 是句子最小的独立单位(主语), 因而是词。第二句中出现的两个“人”, 它们都是构词材料, 不能作为句子最小的独立单位, 因而它们都是词素。

但是, 汉语中有一部分词, 处于过渡状态, 如“上课”、“开会”等。它们单独使用时是词, 如果中间嵌入了限定成分, 它们便成了词组。请看下面几个例子。

今天上了两节课。(词组) 他去上课。(词)

他整天忙于开会。(词) 下午开庆祝会(词组)

俄语是拼音文字,书写时词与词之间用空格隔开,而词素与词素之间却不能隔开。一般来说,词与词素的界限比较明确。但是俄语中也有些用两个部分表示一个“不可分割的意义单位”的情况。如 железная дорога, вечное перо, буду читать, самый интересный 等等,究竟是复合词,还是词组,在苏联语言学界也存在不同的看法。

二 关于复合法

复合法又名合成法,就是将两个(或更多)词根(或生产词干,生产词)联结起来构成新词。复合法是汉语最活跃、最能产的构词方法。汉语的合成词绝大多数是由复合法构成的。俄语由复合法构成的词也不少,二者的差异主要表现在:

1. 汉语由复合法构成的合成词,其内部结构关系与句子的结构关系全面一致。这是汉语复合法最重要的特点。汉语句子成分的结构关系有五种:主谓、谓宾、并列、主从、补充,用复合法构成的合成词的结构关系也有这五种:

(1) 主谓式

指合成词的两个词根之间有陈述和被陈述关系。前一个词根表示事物,后一个词根叙述前一个词根,相当句子中主语和谓语的关系。例如:春分 地震 日食 心得 笔误 内疚

(2) 谓宾式(又名述宾式)

指合成词的两个词根之间有支配和被支配关系。前一个词根表示动作,后一个词根表示动作的对象,相当句子中谓语和宾语的关系。这类词在动词中占的比重大。例如:平反 倒戈 保险 将军 管家 动员

(3) 补充式

指合成词的两个词根之间有补充说明关系。前一个词根表示动作,后一个词根说明动作的结果和趋向,相当句子中谓语和补语的关系。这类合成词中动词占的比重特别大。例如:加强·端正 划清 揭露 改善 拒绝

(4) 主从式(又名偏正式)

指合成词的两个词根之间有修饰限制关系。后一个词根是主体,前一个词根从属于后一个词根,主体部分表示实质,从属部分表示特征,两个部分结合在一起构成一个完整的意义单位。汉语合成词绝大部分是主从式结构。例如:淡水 毛笔 电车 铁路 误伤 包办

(5) 并列式(又名联合式)

指合成词是由两个意义相同、相关或相反的词根平等、并列地联合而成,相当句子中的并列关系。例如:

人民 朋友 英雄 根本 (同义词根并列) 大小 长短 反正 是非 (反义词根并列)

骨肉 手足 分寸 领袖 (相关词根并列) 简明 发扬 空泛 清凉 (远义词根并列)

俄语复合词的内部结构关系没有汉语合成词那么多样化,复合词中各个组成部分在意义上一般是并列关系或主从关系。例如:

северо-восток (东北部), лесостепь (森林草原) вопросы-ответы (问答), купля-продажа (买卖) смотр-конкурс (观摩评比)

上述这些复合词,词中各组成部分在意义上是相关的,它们平等并列地联合在一起,与汉语并列式结构的合成词大体一致。

又例如:

сахар-песок (沙糖), бал-маскарад (假面午会), фильм-спектакль (戏剧片), вагон-ресторан (餐车)

上述这些复合词,词中各组成部分有限定与被限定,修饰与被修饰关系。与汉语主从式结构的合成词相当,所不同的是,俄语复合词的被限定部分往往在前,限定部分位于被限定部分之后。但也有限定部分在前,被限定部分在后的。例如:

шеф-повар (厨师长), изба-читальня (农村图书阅览室), новостройка (新建筑), железнодоро-

железнодорожник(铁路员工), разноцветный(各种颜色的)

2. 汉语合成词复合的方法简便、灵活, 一般是将两个词根相加即可。例如: 语言 言语 健康 健胃 健身 健在 文盲 科盲 法盲

由于汉语词素是以单音节为主的, 它的活动能力极强。汉语合成词复合的方法也很简便。掌握了词素的意义, 熟悉了合成词的结构关系, 对于用已知词素构成的新词就比较容易理解。

俄语复合词的构成方法比汉语复杂, 形式多种多样。常用的复合方法有:

(1) 纯复合法 纯复合法又分为两种类型:

④ 词干复合法 就是由一个词干(或数个)与一个独立词联结成词, 生产词干之间一般用间缀(о, е)连接。这类复合词的基干部分是最后一个词干, 该复合词的语法特征集中表现在这个基干部分上。词干复合法主要用于构成名词和形容词, 较少用于构成动词和副词。例如: хлеб-о-завод(面包工厂), все-возмо-жный(各种各样的), культурно-бытовой(文化上生活上的), зло-употреблять(滥用), вид-о-изменять(使变形)

② 整词复合法 就是由两个属于同一词类的词联结而成, 这类词又名合成复合词。两个词之间用连字符连接。这类词中有很大一部分前后两个部分都有形态变化, 也有一些词只是后面部分有形态变化, 前面部分没有形态变化。例如: ковёр-самолёт(飞毯), выставка-продажа(展销会), диван-кровать(坐卧两用沙发), ясли-сад(幼儿园)

(2) 综合法 就是兼用复合法与加缀法构成派生词。具体又分为:

① 复合后缀法 就是兼用复合法和后缀法构成派生词。这是现代俄语最常用的一种综合构词法, 它主要用于构成名词和形容词。例如: двадцати-лет-ие(二十年), дву-языч-ие(用两种语言), красн-о-арме-ец(红军战士) все-народный(全民的), шести-класс-ник(中学六年级男生)

② 复合前缀法 就是兼用复合法和前缀法构成派生词。现代俄语中复合前缀法只用于构成动词。例如: у-мир-о-творить(使和解), о-плод-о-творить(使富有成效)

此外, 尚有复合前后缀法(при-черн-оморь-е, пред-нов-о-год-ний, по-все-дне-вный)、复合词尾法。(дву-ног-ий, длинн-о-рук-ий)。它们主要用于构成名词与形容词。

3. 汉语用复合法构成的合成词一般在语音上没有变化。而具有统一的主重音是俄语复合词的重要特征之一。由词干复合法与综合法构成的复合词统一的主重音一般在基干部分, 由整词复合法构成的复合词统一的主重音一般在后一个部分。例如: дом-музей(故居博物馆) парохóд(轮船), самолюбие(自尊心), орденóвбец(得勋章者)

三 关于加缀法

加缀法又名附加法, 就是将形态标志(汉语的不自由词素, 俄语的词缀词素)附加在词根(生产词干、生产词)上构成派生词。

我国古代汉语中就有用加缀法构成的派生词。随着国与国之间的交往日益频繁, 各种语言相互影响, 汉语不断吸收外语中的一些表达方式, 汉语的形态标志日渐丰富, 并且继续呈上升趋势。

加缀法是俄语最活跃、最能产的构词方法。如果说汉语大多数合成词是由复合法构成的话, 那么俄语中属于不同词类的派生词则大部分是由加缀法构成的。两种语言都运用加缀法构词, 但却存在一些差异。

1. 运用加缀法构词, 两种语言的构词基础不尽相同。汉语是将形态标志附加在词根之上。汉语常用的加缀法有:

- | | |
|-----------------------|--------------------|
| ① 前缀法 就是将前缀加于词根之上。例如: | ② 后缀法 就是词根加上后缀。例如: |
| “老” 老乡 老表 老粗 老李 老鼠 | “者” 读者 编者 译者 作者 学者 |
| “可” 可惜 可恨 可耻 可爱 可靠 | “然” 坦然 泰然 欣然 悄然 决然 |

形态标志也可以与词结合构成合成词。在这种情况下, 派生词与生产词的词性, 有的相同, 有的相异。例如: 年轻→年轻化(形→动) 人民→人民性(名→名) 宣传→宣传品(动→名) 规则→不规则(名→形) 金属→非金属(名→名)

此外, 还有前后缀法、多重加缀法, 但都不如前缀法与后缀法能产。现代汉语中由前缀法构成的词多数是

名词、动词、形容词较少。汉语的后缀比前缀丰富。由后缀法构成的词，大多数是名词、动词、形容词，其他词类较少。

俄语不同于汉语，有一部分加缀法的构词基础是生产词，另一部分加缀法的构词基础则是生产词干。

形态标志附加在生产词之上的有：

① 前缀法(前缀+生产词，如 **при-нести, пра-дед, раз-веселый**)

② 尾缀法(生产词+尾缀，如 **держаться, торопиться, кто-то, что-нибудь**)

③ 前缀尾缀法(前缀+生产词+尾缀，如 **в-думаться, за-читать-ся**)

上述方法的主要特点是，派生词与生产词属于同一词类，并传留生产词的所有特征。

前缀法是构成派生词最简单的一种方法，它主要用于派生动词，其次是名词、形容词和副词。尾缀法用于构成动词、代词、副词，唯独在动词范围内为能产性构词方法。前缀尾缀法只用于构成动词。

形态标志附加在生产词干上的有：

① 后缀法(生产词干+后缀，如 **учи-тель, желез-ный**)

② 前后缀法(前缀+生产词干+后缀，如 **не-узнава-емый, во-перв-ых**)

③ 后缀尾缀法(生产词干+后缀+尾缀，如 **брат→брат-аться, искра→искр-ить-ся**)

④ 前缀后缀尾缀法(前缀+生产词干+后缀+尾缀，如 **луна→при-лун-ить-ся, смелый→о-смел-ить-ся**)

上述几种方法的主要特点是，构词词缀不是与整个生产词结合，而是与生产词干结合。用上述方法构成的派生词，其词汇语法特征在大多数情况下不同于生产词，也就是说生产词与派生词往往不属于同一词类(有时也可能属于同一词类，如 **лес→пере-лес-ок, окно, →под-окон-ник**)。

在上述方法中，后缀法是加缀法中最主要、最常用的一种构词方法。由加缀法构成的词大部分来自后缀法，仅“生产词干+тель”构成的名词就有500个左右。后缀法主要用于构成名词、形容词，用这种方法构成的动词、副词较少。

前后缀法在混合加缀法中最为常用。主要用于构成名词，其次是形容词、动词、副词。这种方法以各种类型的词组为主要的构词手段。例如：**под снегом→под-снеж-ник, без работы→без-работ-ица, при школе→при-школь-ный, не приступить→не-приступ-ный**

后缀尾缀法、前缀后缀尾缀法只用于构成动词。

2. 两种语言用加缀法构成的派生词在语音上变化的程度不同。

汉语由加缀法构成的合成词，除词缀部分大都用轻声外，词根部分一般没有变化。

俄语词素在构词过程中常发生语音变化。由于语音交替、流动元音的隐现、音素重合、某些词干的截短、词尾非重读音音的消失等等原因，使得现代俄语绝大多数的词素(包括词根、前缀、后缀、尾缀、词尾)都拥有不同的变体，也就是说同一个词素在不同的场合可能出现不同的外形。例如：**ход-, хож-, хожд-**(**ходить, хожу, хождение**)/**вз-, взо-, воз-**(**вз-валить, взо-браться, воз-ложить**)/**-анин, -чанин, -овчанин**(**париж-анин, /ростов-чанин, горьк-овчанин**)/**-ся, -сь**(**учить-ся, прийти-сь**)

四 关于缩略词

缩略词又名复缩词、紧缩词、略语、简称，它是将一个结构较长的词语简缩成一个结构较短的词语，使一个较大的语言单位变成一个较小的语言单位。使用缩略词可以缩短说话和写作的时间，提高交际效率，所以各种语言都大量使用缩略词，汉语和俄语也不例外。汉俄两种语言和文字的差异，在缩略词里也有所反映。

1. 两种语言缩略词的结构不同。汉语缩略词构成的方法虽然多种多样，但所用的材料都是词素。例如：

劳设——劳动模范	基建——基本建设	民警——人民警察	理化——物理化学
军属——军人家属	外长——外交部长	党团员——党员团员	中小学——中学小学
妇联——民主妇女联合会	社联——社会科学学会联合会		
全运会——全国运动会	共青团——共产主义青年团		

俄语缩略词由每个词的第一个字母(或该字母的读音)或每个词的词首部分(常为音节，且多为闭音节，开音节用得较少)构成的。例如：

ТАСС — Телеграфное агентство Советского Союза (塔斯社)
 вуз — высшее учебное заведение (高等院校)
 ЦК — Центральный Комитет (Цэка) (中央委员会)
 МТС — Машинно-Тракторная Станция (эм-тэ-эс) (机器拖拉机站)
 колхоз — коллективное хозяйство (集体农庄)

совнарком — совет народных комиссаров (人民委员会)

也有兼用取词首字母和取词首部分两种方法的。例如：

ИМЛИ — Институт Мировой литературы (世界文学研究所)

завуч — заведующий учебной частью (教导主任)

有些缩略词是由第一个词的首部分、第二个词的首部分和词尾部分，或者第一个词的首部分和第二个词的词尾部分构成的。例如：

военкомат — военный комиссариат (兵役局) ситалл-стекло и кристалл (玻璃和晶体)

мотоцикл-велосипед (轻便摩托车)

取中心词加辅助部分(汉语为词素，俄语为词首部分)是汉俄两种语言在缩略词构成上的一个共同点。例如：

团中央 — 中国共产主义青年团中央委员会

省政府 — ××省人民政府

профсоюз — профессиональный союз 工会

медпункт — медицинский пункт 医疗所

用中心词作简称，不附加任何辅助成分，这种情况在汉语中也颇为常见。例如：

红军 — 中国工农红军 检察院 — 人民检察院

此外，汉语还有一种特有的缩略词构成方法，就是用数字概括几种相同的特点和相同的成分。例如：

三好 — 身体好、学习好、工作好 双百 — 百花齐放、百家争鸣 四化 — 工业现代化、农业现代化、国防现代化、科学技术现代化 四书 — 《大学》、《中庸》、《论语》、《孟子》 五味 — 酸、甜、苦、辣、咸

2. 汉俄两种语言相比，汉语缩略词不仅数量大，而且适用的范围也非常广泛。音节简单是汉语构词的特点之一。在汉语词汇里，词素组合到了四个音节，就到了一个饱和点。四音节以上的词语往往采用简称，就是将四个音节以上的词语简缩成两个音节或三个音节。简缩的对象既有各类组织机构的名称，也有各种习用词语。例如：东盟 — 东南亚国家联盟 工农兵 — 工人、农民、士兵 抗战 — 抗日战争 武大 — 武汉大学 增产 — 增加生产 扫黄 — 扫除黄色书刊及音像制品 严打 — 严厉打击刑事犯罪分子

俄语缩略词一般都是由名词性的词组简缩而成，其中以组织机构的名称和科技术语占多数。例如：

Главмил — Главное управление медной промышленности 炼铜工业总局

ГИС — гибридная интегральная схема 混合集成电路

МГУ — Московский государственный университет 国立莫斯科大学

ЧК — Чрезвычайная комиссия по борьбе контрреволюцией и саботажем 肃反委员会

3. 汉语的缩略词在句子中起一个词的作用。它的“地位介于词与短语之间”，“是一种过渡形式”，有些缩略词经过人们长期使用，内容与形式都已固定，从而凝结成词。汉语缩略词的词性不是单一的，有名词，也有其他词类。而俄语的缩略词“是由同义词组中各词的截短部分构成的名词”，它的词性是单一的。简缩法被看成是俄语名词一种特有的十分能产的构词方法。

(本文责任编辑·车英)